



**YEREVAN STATE UNIVERSITY
ENGLISH PHILOLOGY CHAIR**

ARMENIAN ASSOCIATION FOR THE STUDY OF ENGLISH

**LANGUAGE AND LITERATURE IN
THE CONTEMPORARY PARADIGM
OF SCIENTIFIC KNOWLEDGE**

SCIENTIFIC JOURNAL

9

Yerevan
“Lusakn”
2018

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ
ԱՆԳԼԻԱԿԱՆ ԲԱՆԱՍԻՐՈՒԹՅԱՆ ԱՄԲԻՈՆ

ԱՆԳԼԵՐԵՆԻ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԱՍՈՑԻԱՑԻԱ

ԼԵԶՈՒՆ ԵՎ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ
ԳԻՏԱԿԱՆ ԻՄԱՑՈՒԹՅԱՆ
ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԻՑ ՀԱՐԱՑՈՒՅՑՈՒՄ

ԳԻՏԱԿԱՆ ՀԱՆԴԵՍ

9

Երևան
«Լուսակն»
2018

Հանդեսը հրատարակվում է ԵՊՀ գիտական խորհրդի որոշմամբ
The Journal is published by the decision of YSU Scientific Council

Գլխավոր խմբագիր՝ Ս. Գասպարյան, բ.գ.դ., պրոֆ., ՀՀ ԳԱԱ քրթակից անդամ,
ՀՀ Գիտության վաստակավոր գործիչ

Խմբագրական խորհուրդ՝

Ս. Տեր-Մինասովա, բ.գ.դ., պրոֆ.

Ա. Զորջի, բ.գ.դ., պրոֆ.

Ս. Հարությունյան, բ.գ.դ., պրոֆ.

Լ. Մաթևոսյան, բ.գ.դ., պրոֆ.

Ն. Հարությունյան, բ.գ.դ., պրոֆ.

Շ. Պարոնյան, բ.գ.դ., պրոֆ.

Գ. Մուրադյան, բ.գ.դ., դոց.

Գ. Հարությունյան, բ.գ.թ., դոց.

Լ. Կարապետյան, դոց. (պատասխ. քարտուղար)

Գ. Մադոյան, բ.գ.թ.

Editor-in –chief: S. Gasparyan, Doctor of Sciences (Philology), Prof., Corresponding
Member of RA NAS, Honoured Scientist of RA

Editorial Board:

S. Ter-Minasova, Doctor of Sciences (Philology), Prof.

A. Giorgi, Doctor of Philology, Prof.

S. Haroutyunian, Doctor of Philology, Prof.

L. Matevosyan, Doctor of Sciences (Philology), Prof.

Sh. Paronyan, Doctor of Sciences (Philology), Prof.

N. Haroutyunyan, Doctor of Sciences (Philology), Prof.

G. Muradyan, Doctor of Sciences (Philology), Associate Prof.

G. Haroutyunyan, Doctor of Philology, Associate Prof..

L. Karapetyan, Associate Prof. (executive Secretary)

G. Madoyan, Doctor of Philology

Լեզուն եվ գրականությունը գիտական իմացության ժամանակակից հարացույցում:
Գիտ. հանդես. – Եր.: Լուսակն, 2018. - 212 էջ. *Հանդեսը ընդգրկում է բանասիրական գիտելիքի հինգ հիմնական բնագավառ՝ լեզվաբանություն, լեզու.և մշակույթ, թարգմանաբանություն, գրականագիտություն, նաև դասավանդման մեթոդիկա:*

Language and Literature in the Contemporary Paradigm of Scientific Knowledge.
Scientific Journal. – Yerevan: Lusakn, 2018. - 212 p. *The Journal covers five basic spheres of philological knowledge: Linguistics, Language and Culture, Translation Studies, Literature Studies, as well as Language Methodology.*

© Ս. Գասպարյան, 2018 թ.

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

ԼԵԶՎԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

ՏԱՐԱԾԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱԲԵՐԱԿԱՆ ԻՄԱՍՏԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆՈՒՄ.....	8
<i>Նաիրա Մկրյան</i>	
ԳԵՆԴԵՐԱՅԻՆ ՀԵՏԱԶՈՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ԼԵԶՎԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ԺԱՍՏԱՆԱԿԱԿԻՑ ՀԱՐԱՑՈՒՅՑՈՒՄ	15
<i>Աննա Կնյազյան</i>	
ԳԻՏԱՖԱՆԱՍՏԻԿԱՅԻ ՍԱՐԴԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱՌՆՉՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ.....	25
<i>Գայանե Մուրադյան</i>	
ԲՆՈՒԹՅՈՒՆԸ՝ ՈՐՊԵՍ ԲԺՇԿԱԳԻՏԱԿԱՆ ՓՈԽԱԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԿԱԶՄԱՎՈՐՄԱՆ ՄԿԶԲԱՂԱԲՑՈՒՐ.....	32
<i>Ալինա Պետրոսյան</i>	
ԼԱՏԻՆԵՐԵՆ ՓՈԽԱՌՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԳՈՐԾԱԾՄԱՆ ՅՈՒՐԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ԴԻՎԱՆԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԼԵԶՎՈՒՄ	40
<i>Արմենուհի Մարտիրոսյան, Մարինե Մկրտչյան</i>	
ԳՈՎԱԶԴԻ՝ ՈՐՊԵՍ ՀՈԳԵԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԵՎ ԷԹՆՈՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ԵՐԵՎՈՒՅԹԻ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ.....	47
<i>Ռուզաննա Առաքելյան, Գոհար Հարությունյան</i>	
ԵԶՐՈՒՅԹԻ ԵՎ ԲԱՌԻ ԳԻՏԱԿԱՆ ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆ ՈՒ ԴԻԱՑ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ	54
<i>Հասմիկ Ղաջոյան</i>	
Մ. ԱԲԵՂՅԱՆԻ ՀԻՆԳ ՀՈԼՈՎԻ ՏԵՍՈՒԹՅՈՒՆԸ՝ ՀԱՅԵՐԵՆԻ ՀՈԼՈՎԱԿԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԳԸ ՃՇԳՐԻՑ ԼԵՐԿԱՅԱՑՆՈՂ ԵՂԱՆԱԿ	63
<i>Աստղիկ Մխիթարյան</i>	
ԽՈՍՔԱՅԻՆ ԵՐԳՈՐԾՈՒՄԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆ ԱՌՑԱՆՑ ԳՈՎԱԶՐԱՅԻՆ ՄԵԴԻԱՏԵԽՆՈԼՈԳԻԱ.....	69
<i>Համլետ Առաքելյան</i>	
ՆԱԽԱԾԱՆՑՆԵՐԻ ՁԵՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԵՎ ԻՄԱՍՏԱՅԻՆ ԴԱՍԱԿԱՐԳՈՒՄԸ ԺԱՍՏԱՆԱԿԱԿԻՑ ԻՏԱԼԵՐԵՆՈՒՄ, ԱՆԳԼԵՐԵՆՈՒՄ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆՈՒՄ	76
<i>Մարիամ Գևորգյան</i>	
ԳՈՑԱԿԱՆԱԿԱՆ ԲԱՂԱԴՐԻՉՆԵՐՈՎ ՀԱՄԱԴՐԱԿԱՆ ԲԱՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՀԱՅԵՐԵՆՈՒՄ ԵՎ ԱՆԳԼԵՐԵՆՈՒՄ.....	88
<i>Միրարփի Կարապետյան</i>	
ԴԱՏԱԻՐԱՎԱԿԱՆ ՏԵՔՍԵՐԻ ԼԵԶՎԱԿԱՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ.....	97
<i>Նարե Զորանյան</i>	

ՖԵՆՈՐՁԻ ՈՃԱԺԱՆՐԱՅԻՆ ԴՐՄԵՎՈՐՈՒՄՆԵՐԸ ԹՈՒՔԻՆԻ ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՈՒՄ	103
<i>Անի Տեր-Պետրոսյան</i>	

THE FUNCTIONAL INTERPRETATION OF OK? IN ACADEMIC DISCOURSE	111
<i>Nare Hakobyan</i>	

ЯЗЫКОВАЯ САМОИДЕНТИФИКАЦИЯ ГОВОРЯЩЕГО	123
<i>Марика Тонян</i>	

ԼԵԶՈՒ ԵՎ ՄՇԱԿՈՒՅԹ

ՇՈՏԼԱՆԴԱԿԱՆ ԻՆՔՆՈՒԹՅԱՆ ՄԵԿՆԱԲԱՆՄԱՆ ՀԱՐՑԻ ՇՈՒՐԶ	132
<i>Մարիանա Սարգսյան</i>	

ՄՇԱԿՈՒՅԹԸ ՈՐՊԵՍ ԼԵԶՈՒ	146
<i>Հասմիկ Մկրտչյան</i>	

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROVERBS WITH THE CONCEPT WOMAN IN ENGLISH AND ARMENIAN	153
<i>Jemma Militonyan</i>	

ԹԱՐԳՄԱՆԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

ԱՇԽԱՏԱՆՔԱՅԻՆ ԳՈՐԾԸՆԹԱՅՆԵՐԻ ՏԱՐԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ԳՐԱՎՈՐ և ԲԱՆԱՎՈՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԵԶ	164
<i>Նարե Զաբաղյան</i>	

ԳՐԱԿԱՆԱԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ

ՄԵՂԱՎՈՐ-ԱՆՄԵՂ ԵՐԿԱՏՈՒՄԸ Զ. ԶՈՅՄԻ «ԵՐԻՏԱՍԱՐԴ ԱՐՎԵՍՍԱԳԵՏԻ ԴԻՄԱՆԿԱՐԸ» ՎԵՊՈՒՄ	172
<i>Արեգա Համբարձումյան</i>	

НЕКОТОРЫЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МАЛОЙ ПРОЗЫ Р.Л. СТИВЕНСОНА	179
<i>Наталья Гончар-Ханджян, Анаит Акопян</i>	

ТЕМА СМЕРТНОЙ КАЗНИ В РОМАНЕ Т.КАПОТЕ ХЛАДНОКРОВНОЕ УБИЙСТВО	188
<i>Наре Мкртчян</i>	

ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ՄԵԹՈԴԻԿԱ

ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԱՈՍԱԶՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՄԵԴԻԱԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱՏԵՔՍՏՈՒՄ	200
<i>Մարիամ Առաքելյան</i>	

ԼԵԶՈՒԻ ԵՎ ՄՇԱԿՈՒՅԹ

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROVERBS WITH THE CONCEPT *WOMAN* IN ENGLISH AND ARMENIAN

Jemma Militonyan

Yerevan State University Ijevan Branch

The new interest in women's issues has prompted an examination of the treatment and role of women in folklore and, particularly in proverbs. The attitude towards women, shared by both men and women, has been reflected in proverbs. The general attitude to women, as expressed in proverbs, is that men maintain superiority and women accept subordination and ridicule. Despite modern enlightenment and egalitarian views, this attitude does not seem to have changed greatly. The present paper not only aims at investigating the proverbs with the concept *woman* but also makes a comparative analysis of the proverbs containing the mentioned concept in English and Armenian cultures. The similarities and differences between two culturally unrelated parts of the world have been underlined.

Key words: *culture, folklore, proverbs on women, gender roles.*

Introduction

Folklore, as a written-down oral expression, can be used to either maintain or challenge the status quo prevailing within a community. In other words, folklore can be used to express and reinforce acceptance of the dominant norms, concepts and power structures, at which time we can speak of folklore as a tool for consensus. On the other hand, folklore can be used to attempt to dispute the authority of predominant concepts and power holders, or in any case – to present an alternative, a different sort of picture of the world, at which time we can speak of folklore as a culture of contestation, as Lombardi-Satriani (1974:99-121) has done.

Fortunately, the nature of proverbs is such, that, despite briefness of form, they are perhaps the best indicators of attitudes and beliefs of any of the forms of folklore. Therefore, if one wants to explore the historical image of women in oral tradition, proverbs are an ideal subject.

This is how proverbs are characterised by Joyce Hertzler in his *The Social Wisdom of the Primitives with Special Reference to Their Proverbs* (1933:315): “Proverbs being drawn from the experiences and study of people's lives are among the most accurate index of the people's life and thought. They may not be true or represent truth, but they indicate what the people hold to as to their rules and ideals of life and conduct.”

In fact, Bailey and Edwards (1973:527) claim that proverbs have been used for many years since very ancient times and in widely dispersed cultures as a means of conveying basic truths which have emerged from human experience. The proverbs of different

nations characteristically involve an element of interest and intrigue, symbolism, and general application of a principle maintained in the given culture. Because of this figurativeness and lack of specificity of concepts, translation and assessment of abstract thinking, level of verbal understanding, and personality factors need to be studied.

English and Armenian Proverbs on the *Woman*

While the majority of proverbs are sexless in subject, those that deal with women tend to fall into certain patterns, and it will be reasonable to divide proverbs into categories. Generally speaking, proverbs about women are characterized by biting wit and bitter complaints. While some proverbs are saccharine, up on a pedestal kind (*God couldn't be everywhere; therefore, He made mothers*), the majority portray women as a sharp-tongued, long-winded, empty-headed, toy-like creatures who are faithless to men by whom they should rather be ruled and to whom they belong like property or livestock. We can find proverbs including such attitudes both in English and Armenian.

The persistency of a **woman's tongue** has been made the subject of frequent comment in our proverbial lore and experience, having long proved that *a woman's tongue wags like a lamb's tail*. A woman's tongue, again, it is said, must not be always trusted, for *a honey tongue, a heart of gall*, or, as another version puts it, *too much courtesy, too much craft*. And of course, the number of proverbs about women's tongue is great in both English and Armenian languages.

A woman's hair is long; her tongue is longer.
A woman's strength is in her tongue.
A woman's tongue is three inches long, but can kill a man six feet high.
A woman's tongue is sharper than a double-edged sword.
A woman's tongue wags like a lamb's tail.
A talkative woman has tongue for ten rows of teeth.
The only secret a woman can keep is that of her age.
Where women and geese are there is no lack of noise.
Winter weather and women's thought change often.

(Kerschen 1998:87, 88)

Լեզվիդ տակ բան կա, կնիկ:
Մեկ լեզուն բավական է երկու կնոջ:

(Նիկողոսյան 2013)

The **propensity for a woman to shed tears** on the slightest emotion has long been the subject of frequent comment in Armenian proverbial literature:

Կնոջ երեք բաժինը լացե, մեկն էլ՝ շորեղեն:
Կնոջ արտասուքը աչքի ծայրին է:
Ամենամուժեղ ջուրն աշխարհում կանացի արցունքներն են:

(Նիկողոսյան 2013)

But even a **woman's smile** must be received with caution, come when it may, for, as it is said in English proverbial literature, *The smiles of a pretty woman are the tears of the purse* or, as another version has it, *When a pretty woman laughs it is certain that a purse complains*.

Proverbs stereotype without shame, yet contradict each other constantly. For every proverb that promotes the submissiveness of women, there is another that admits that women will not always accept a subordinate position but will find a way around it. "However, the very existence of such contradictory statements about women indicates that what they say and do has had some impact on how men run their lives. Women's activities cannot be easily forecast, men complain. Women cannot be totally ignored even if (or especially because) their behavior often seems to men to be idiosyncratic and illogical rather than carefully planned" (Kramarae 1981:122). The problem here might be that women will, of course, appear to be bizzare and confusing if their roles are defined on the basis of men's attitudes.

The woman, as an aberration in a man's world, constitutes a separate category for proverbs, while there is not a similar set of sayings about men, since everything is observed from their point of view. There need not be proverbs that chide subtle assumptions of power by men because their authority is obvious and considered natural.

Logic suggests that women have seldom originated proverbs since men have dominated literature and society historically. What we know of the power of language also suggests that men have used every form of expression to vent their fears, jealousies, and misconceptions about women. Tristram Potter Coffin (1968:201), a leading folklorist, commented about this retribution: "One of the richest sources of proverbs is a man's fears and hatreds of his fellow men, his xenophobia. A man is always willing, even eager, to characterize, deride, spoof his fellow man, especially if in doing so he thinks he is raising himself in the eyes of the world or in his own. In such proverbs there are of course numerous examples of a man's earliest objects of derision, women-antifeminism, fear and hatred of women, especially wives."

The **selection of one of the fair sex for the married state** has been made the subject of special warning, and we are told that *He has great need of a wife that marries mamma's darling*, and *He that goes a great way for a wife is either cheated, or means to cheat*. Again, there is an old saying: *Go down the ladder when thou marriest a wife; go up when thou chooseth a friend*; for, as another proverb explains it, *Marry above your match and you get a master*. This is undoubtedly true. And when it is remembered that *The best or worst to Man for his life, is good or ill-choosing his good or ill wife* – it is no matter of surprise that he is warned to be prudent, for, as the old proverb already quoted runs as follows:

*Who weds ere he be wise,
Shall die ere he thrive.*

(Fuller 1965:267)

We can also find many other English proverbs about choosing a wife, about the man's attitude towards his wife and some that contain a piece of advice.

*The first wife is matrimony; the second, company; the third, heresy.
Give your wife the short knife, keep the long one yourself.
A wife is seen with the greatest pleasure by her husband in two
circumstances only, at the wedding and in the winding sheet.*
(Kerschen 1998:20)

In Armenia women are an important part of the society. Every woman has her own job or duty in this modern society in which men are still the strongest gender. We cannot forget that women's life is a lot more complicated than a man's life. Married women have lots of worries and believe it or not, they carry out a more stressful life than married men. And thus, **a good woman is appreciated** in both Armenian and English proverbs.

*Կնոջ շինած տունը Աստված չի քանդի,
Աստծո շինած տունը կինը կքանդի:
Կնոջ շինածը Աստված չի շինի:
Լավ կինը գին չունի:
Մեռավ քո կինը, ավիրվեց քո տունը:
Մաքրասեր կինը ամուսնու վրայից է երևում:
Տղամարդը դրսի պատ է, կինը՝ ներսի:*

(Նիկողոսյան 2013)

We can see that a good woman is honored and whatever she makes cannot be destroyed even by God. However, we can say that **the greatness of women is also glorified** in proverbs. As it is said:

*Gods feel happy at those places where women are respected.
All tasks remain unfulfilled where women are disrespected.*
(Suhās 2011:64, 35)

In both Armenian and English proverbs we can find many others that glorify women. In them, the woman as a daughter serves her parents, as a wife gives love and affection to her husband, and as a mother she is responsible for the continuity of the race. A hard working wife is glorified in both cultures.

*A virtuous woman commands her husband by obeying him.
The wife is the keeper of her husband's conscience as well as his soul.
The wife is the key of the house.*
(Suhās 2011: 24, 156)

Behind every successful man is a woman.

(Kerschen 1998:101)

However, in most cases proverbs about women are a worry because they appear to be laden with sexism. This means that as a part of language, proverbs about women are, in particular, a part of sexist language just as much as the generic pronoun.

Women and men are nestled into predetermined cultural molds when it comes to gender in Armenian society. Women play the roles of mothers, housekeepers, and servants to their husbands and children, and men act as providers, protectors, and heads of the household. These gender roles stem from the many culture myths that exist pertaining to Armenia, including those of the model family, education, liberty, and of gender.

The power of **woman's beauty** over man, however, has always been proverbial all over the world, and, from the earliest period, it has formed one of the leading subjects of the wise-saws current in most countries. An old English maxim is to the same effect: *A beautiful woman is the paradox of the eves, the hell of the soul, and the purgatory of the purse* and again, *Wickedness with beauty is the devil's hook baited*. Proverb-making cynics, again, have not always been very chivalrous and complimentary in their allusions to the charms of the fair sex. Thus, as beautiful women had the reputation of being less handy and serviceable than plain ones, the adage arose which says: *A fair woman and a slashed gown will always find some nail in the way*, in other words, as women value themselves on their personal attractions, they are in the same degree generally apt to be negligent in other things. According to another version of the same proverb, it is very commonly said that *the more women look in their glasses the less they look to their houses*.

The **absence of beauty**, on the other hand, was, in days of old, considered almost a disgrace, it having been a common idea that the ugliness of the wicked was in proportion to their evil nature. Hence, an unprepossessing appearance subjected the unfortunate woman to the most uncomplimentary stigma, and often even made her an object of contempt; for, according to an old proverb, *An ugly woman is a disease of the stomach, a handsome woman a disease of the head*. It has, however, been generally acknowledged that there is no woman who is not, more or less, fond of flattery. It has, after all, however, been generally admitted that beauty is, more or less, deceptive, and especially where love is concerned, for, as the popular adage says: *If Jack is in love, he is no judge of Jill's beauty*. The Armenian proverb referring to the absence of beauty says:

Տղեն կնոջից դեռը վախեցել են:

(Նիկողոսյան 2013)

It is interesting to observe that in Armenian we do not find many proverbs talking about the beauty of a woman and especially of a wife. Perhaps it is because every

woman is considered to be beautiful for her husband or because it was not acceptable to talk about a woman's beauty. We can find only the following proverbs on the topic:

*Միբուն կնոջ ծոցը պատկի, գեշ կնոջ ձեռքի հացը կեր:
Աղջկա սպիտակությունը յոթ արատ կծածկի:*

(Նիկողոսյան 2013)

On the contrary, we can find more proverbs describing **the values of a mother** in Armenian language than in English. Mothers provide invaluable benefits to all, and their work is priceless. Nothing can replace the mother's love and attention. Having endured through male civilization, stripped from her creative essence, and confined to a role of a guardian and a caretaker on a pedestal that was intended for a tyrant, in reality, Armenian mothers set an example for every woman as from a young age they are taught to devote themselves to their homes and families and back their men fearlessly at all cost.

*Լաճն է ուրավոր, մերը՝ անուր:
Կին՝ շատ, բայց մայր՝ մի հատ:
Մոր անեծքը չի բռնի, ծծի կաթը դեմ կառնի:
Մոր անունը՝ աղջկան օժիտ:*

(Բսկանդարյան 1996)

*Որդին բռու՛մ ձվածեղ էլ անի՛ մոր լավության տակից չի կարա
դուրս գա:*

(Հարությունյան 2004)

*The hand that rocks the cradle rules the world.
Mothers are mostly the best servants in the house.*

(Cope 201: 96, 67)

Both in Armenian and English cultures there also exist proverbs devoted to stepmothers. As the stepmother is one's father's wife and not one's real mother, it is natural that **stepmothers are described negatively**. The association of stepmothers with wickedness and evil is so pervasive, so opposite of the loving, nurturing *mother archetype* that the word *stepmother* is even used metaphorically to represent greed, vanity and duplicitousness.

There are as many good step-mothers as white ravens.

Kerschen 1998:53)

Խորթ մոր գլուխը ջոջ կլինի:
Խորթ մոր եփած ճաշն անհամ է:

(Բսկանդարյան 1996)

There is nearly an equal number of Armenian and English proverbs about **mother-in-law and daughter-in-law relationship**. This tug-of-war between a mother and daughter-in-law is an age-old phenomenon.

Աղջկա գեշը չտեսանք, հարսի՝ լավը:
Աղջիկ դարձար, լավ դարձար, հենց հարս դարձար ցավ դարձար:
Մկետրոջ ուժը հարսին հերիք է:
Մկետրոջ մի աչքը խուլ, մի աչքը կույր պիտի լինի:
Հարսը սկետրոջ ստրուկն է:
Աղջկա լավ լինելը հարսնությունից հետո կերևա:
Կանանց կովելը զարնան անձրև է:

(Նիկողոսյան 2013)

Ամեն մարդ՝ քուն, ջահել հարս՝ զարթուն:
Փնթի հարսի հերն ու մերը դրան տակ են թաղված:
Գեշ օրը՝ ինձ, գեշ հարսը՝ քեզ:

(Առաձների ժողովածու 2013)

The mother-in-law and daughter-in-law problem is common in every country whether developed, developing or under-developed. This problem has been there for thousands of years. It will be there in the future society too.

*The mother-in-law remembers not that she was a daughter-in-law.
Cold as a mother-in-law's heart/ Cold like a mother-in-law's love.
A good daughter makes a good daughter-in-law.*

(Cope 2011:102, 18, 3)

The real cause for the mother-in-law and daughter-in-law problem is the fact that both of them are women. Nothing else. Time and experience have shown that no two women can run the same house without getting in each other's hair. *Two women*, it is said, *never think alike*; and, as each wishes to have a will of her own, we can understand the truth of the following folk-rhyme – a piece of proverbial wisdom of which there are several versions:

*Two women in one house,
Two cats and one mouse,
Two dogs and one bone,
Will never accord in one.*

(Thiselton-Dyer 1906:65)

Մի հարսնանի տունը՝ շեն, երկուսն էլ լավ կհասշեն, երեք-
չորս թող փախչի մեջեն:
Կանանց կովելը զարնան անձրեն է:

(Նիկողոսյան 2013)

There is a wide difference between **the young girl** about to enter life, and **the middle-aged spinster** soured by disappointed hopes. Thus, it is said, *Maids say nay and take* – a kiss, a ring, or an offer of marriage. Many a young girl, we are told, loses her opportunity of marriage through either not being able to make up her mind, or owing to her not being satisfied with one sweetheart, hence the saying, *A lass that has many wooers oft fares the worst. Daughters and dead fish are no keeping wares*, implies that daughters should be married and dead fish eaten, otherwise they will both spoil in the hands of their possessors. But, on the other hand, mothers are reminded that it is far from an easy thing always to find a husband for her daughter, hence it is said, *Marry your son when you will, your daughter when you can*, an admonition, indeed, which explains the following: *Marriageable foolish wenches are troublesome troops to keep*. It is further added, *Marry your daughters betimes, lest they marry themselves*.

In Armenian culture unmarried girls are more valued. After getting married they must get used to the rules of the new family.

Աղջիկն ուրիշի տան ճրագն է:
Աղջիկ ունեցող մոր մեկ ձեռքը ծոցում կլինի:
Աղջիկն անկտրել ձմերուկ է:
Աղջկա լավ լինելը հարսնությունից հետո կերևա:
Հոր համար աղջիկը լուսին է, մոր համար՝ արեգակ:
Աղջիկ որ հարս կերթա գուլպիի պես է. քանդեն, նորեն կգործեն:
(Նիկողոսյան 2013)

Daughters, it is said, generally take after their mothers, Like mother, like daughter, which is widely used by authors.

Is not this as the Prophet speaks, Like mother, like daughter?
(Roger 1867:275)
“Mother, you were so hot against her.” “Ay ... Like mother like daughter: cowardice it is our bane.”
(Reade 1960:363)

In Armenia we can find the following proverbs about mother-daughter connection.

Մայրն է գովում՝ թող ու փախիր, հարևանն է գովում՝ առ ու
փախիր:
Մորը՝ թախտ, աղջկան՝ բախտ:
(Նիկողոսյան 2013)

Conclusion

On comparing proverbs containing the concept *woman* in the two culturally unrelated parts of the world and two languages (Armenian and English), we find several proverbs which are not only based on the same notions and ideas but also have the same form of expression, i.e. the wording is also identical or very similar in the mentioned languages. The universal basis for this essentialist thinking has been the biological and physiological differences between men and women, which are apparent above all in men's and women's different reproductive roles in different cultures.

Proverbs stereotype without shame, yet contradict each other constantly. For every proverb that promotes the submissiveness of women, there is another that admits that women will not always accept a subordinate position but will find a way around it. The problem here might be that women appear to be bizarre and confusing as their roles are defined on the basis of men's attitudes. However, the very existence of such contradictory statements about women indicates that what they say and do has had some impact on how men run their lives.

REFERENCES

1. Bailey, L.W. and Edwards, D. (1973) *Use of Meaningless and Novel Proverbs as a Projective Technique*. // Journal of Personality Assessment 37, pp. 527-530.
2. Coffin, T.P. (1968) *Our Living Traditions: An introduction to American Folklore*. New York: Basic Books.
3. Cope, J. (2011) *Granny's Old Sayings*. Pittsburg: RoseDog Books.
4. Fuller, Th. (1965) *Gnomologia: Adages and proverbs*. London: B. Barker.
5. Hertzler, J. (1933) *The Social Wisdom of the primitives and Special Reference to Their Proverbs*. // Social Forces 11, pp. 313-325.
6. Kerschen, L. (1998) *American Proverbs about Women*. USA: Greenwood Press.
7. Kramarae, Ch. (1981) *Women and Men Speaking: Frameworks for Analysis*. MA, Rowley: Newbury House Publisher, Inc.
8. Lombardi-Satriani, L. (1974) *Folklore as Culture of Contestatio*. // Journal of the Folklore Institute, vol. XI, N 1/2, the Hague, pp. 99-121.
9. Reade, Ch. (1960) *The Cloister and the Hearth*. Washington: Washington Square Press.
10. Roger, W. (1867) *The Bloody Tenent of Persecution*. Providence, R.I: Narragansett club.
11. Suhas, B.R. (2011) *Immortal sayings*. New Delhi: V & S Publishers.
12. Thiselton-Dyer, T.F. (1906) *Folk-lore of Women*. London: Hardwicke and Bogue.
13. (2013) *Առածների ժողովածու*. Երևան: ՎՄՎ-Պրինտ:
14. Հարությունյան, Ս. (2004) *Աստղին լսող է պետք*. Երևան: Արևիկ:
15. Բսկանդարյան, Ս.Ջ. (1996) *Մայրական Առածանի*. Երևան: Զանգակ:
16. Նիկողոսյան, Ս. (2013) *Հայ Ժողովրդական Առածներ և Սազվածքներ*. Երևան: Անտարես:

Կին հասկացությունը պարունակող սասցվածքների համեմատական վերլուծությունը անգլերենում և հայերենում

Ժողովրդական բանահյուսության՝ հատկապես սասցվածքների մեջ կնոջ հանդեպ վերաբերմունքի վերլուծությունը ուսումնասիրության հետաքրքիր առարկա է: Սասցվածքների հիմանվրա ստեղծված կնոջ կերպարը հավանաբար ձևավորվել է տղամարդկանց կողմից: Տղամարդիկ իրենց հատկացրել են գերիշխողի դեր, իսկ կանանց հպատակների: Սասցվածքային այս խնդիրները, ինչպես նաև կնոջ մասին անգլերեն և հայերեն սասցվածքները համեմատական վերլուծության են ենթարկել սույն հոդվածում՝ կարևորելով մշակույթներով միմյանցից շատ տարբեր երկու երկրների սասցվածքային տարբերություններն և նմանությունները:

Сравнительный анализ Притчей с концепцией «женщина» на английском и армянском языках

Новый интерес к проблемам женщин побудил к рассмотрению отношения к женщинам в фольклоре, в частности пословицах. Отношение к женщинам, разделяемое как мужчинами, так и женщинами, возможно, было сформировано пословицами, что привело к тому, что мужчины сохраняли превосходство и женщины принимали подчинение и насмешки, несмотря на современное просвещение. Эта статья призвана провести сравнительный анализ пословиц, содержащих понятие «женщина» на английском и армянском языках, в котором подчеркиваются сходства и различия между двумя культурно не связанными частями мира.

Մեր հեղինակները

Ալինա Պետրոսյան – ԵՊԲՀ օտար լեզուների ամբիոնի դասախոս, բ.գ.թ.
Էլ. հասցե՝ alina.petrosyan@yahoo.com

Անահիտ Հակոբյան – ԵՊՀ արտասահմանյան գրականության ամբիոնի ասպիրանտ
Էլ. հասցե՝
anahit.hakobyan1988@yandex.ru

Անի Տեր-Պետրոսյան – ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոնի դասախոս
Էլ. հասցե՝ aniterpetrosyan@ysu.am

Աննա Կնյազյան – ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոնի դոցենտ, բ.գ.դ.
Էլ. հասցե՝ annaknyazyan@ysu.am

Աստղիկ Մխիթարյան – Վաղարշապատի Մ.Գորկու անվան հ.5 ավագ դպրոցի ուսուցչուհի
Էլ. հասցե՝ asto7@rambler.ru

Արեգա Համբարձումյան – ԵՊՀ արտասահմանյան գրականության ամբիոնի ասպիրանտ
Էլ. հասցե՝ orbisenglish@gmail.com

Արմենուհի Մարտիրոսյան – ԵՊՀ դիվանագիտական ծառայության և մասնագիտական հաղորդակցման ամբիոնի ասիստենտ
Էլ. հասցե՝ arm.martirosyan@ysu.am

Գայանե Մուրադյան – ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոնի դոցենտ, բ.գ.դ.
Էլ. հասցե՝ g.murad@ysu.am

Գոհար Հարությունյան – ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոնի դոցենտ, բ.գ.թ.
Էլ. հասցե՝ goharharutyunyan@ysu.am

Համլետ Առաքելյան – ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոնի ասպիրանտ
Էլ. հասցե՝ hamlet.araqelyan@gmail.com

Հասմիկ Ղաջոյան – ՀԱՊՀ օտար լեզուների ամբիոնի դասախոս
Էլ. հասցե՝ hasmikghajoyan@mail.ru

Հասմիկ Մկրտչյան – ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոնի դասախոս
Էլ. հասցե՝ hasmikmkrtyan@ysu.am

Մարիամ Առաքելյան – ՀՊՄՀ օտար լեզուների դասավանդման մեթոդիկայի ամբիոնի հայցորդ
Էլ. հասցե՝ mariamarakelyan89@mail.ru

Մարիամ Գևորգյան – ԵՊԼՀ ընդհանուր լեզվաբանության ամբիոնի ասպիրանտ
Էլ. հասցե՝ miriamgevorgian@gmail.com

Մարիանա Սարգսյան – ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոնի դոցենտ, բ.գ.թ.
Էլ. հասցե՝ marianasargsyan@ysu.am

Մարիկա Տոնյան – ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոնի դոցենտ, բ.գ.թ.
Էլ. հասցե՝ marikatonyan@ysu.am

Մարինե Մկրտչյան – ԵՊՀ դիվանագիտական ծառայության և մասնագիտական հաղորդակցման ամբիոնի դասախոս
Էլ. հասցե՝ m.mkrtyan@ysu.am

Նաիրա Մկրտչյան – ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոնի դոցենտ, բ.գ.թ.
Էլ. հասցե՝ nairamkryan@ysu.am

Նատալյա Գոնչար-Խանջյան – ԵՊՀ արտասահմանյան գրականության ամբիոնի դոցենտ, բ.գ.թ.
Էլ. հասցե՝ natalie.goncharkhanjyan@ysu.am

Նարե Հակոբյան – ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոնի ասպիրանտ
Էլ. հասցե՝ narekaytser@gmail.com

Նարե Մկրտչյան – Հայ-Ռուսական (Մլավոնական) համալսարանի արտասահմանյան գրականության ամբիոնի ասպիրանտ
Էլ. հասցե՝ mkrtchyan.nare@gmail.com

Նարե Չոբանյան – ԵՊՀ թարգմանության տեսության և պրակտիկայի ամբիոնի ասպիրանտ
Էլ. հասցե՝ nare.chobanyan@gmail.com

Նարե Ջաբաղյան – ԵՊՀ թարգմանության տեսության և պրակտիկայի ամբիոնի դասախոս
Էլ. հասցե՝ narejabaghyan@ysu.am

Ջեմմա Միլիտոնյան – ԵՊՀ Իջևանի մասնաճյուղի անգլերեն լեզվի և գականության ամբիոնի դասախոս
Էլ. հասցե՝ jemmamilitonyan@yandex.com

Ռուզաննա Առաքելյան – ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոնի դոցենտ, Բ.գ.թ.
Էլ. հասցե՝ ruzanna.arakelyan@ysu.am

Միրարփի Կարապետյան – ԵՊՀ թարգմանության տեսության և պրակտիկայի ամբիոնի դասախոս, Բ.գ.թ.
Էլ. հասցե՝ sirarpikarapetyan@ysu.am

Ի ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ ՀԵՂԻՆԱԿՆԵՐԻ

«Լեզուն և գրականությունը գիտական իմացության ժամանակակից հարացույցում» գիտական հանդեսը լույս է տեսնում տարին մեկ անգամ: Հանդեսում տպագրվելու համար կարող են ներկայացվել հոդվածներ հայերեն, անգլերեն և ռուսերեն լեզուներով **Sylfaen** տառատեսակով, լուսանցքները՝ 2 սմ, վերնագիրը՝ 14 տառաչափով (աջ կողմում, գլխատառերով, թավատառ), հիմնական տեքստը և ենթավերնագրերը (ձախ կողմում, թավատառ), հեղինակի անուն, ազգանունը (աջ կողմում, թավատառ), աշխատավայրը (աջ կողմում, շեղատառ)՝ 12 տառաչափով, բոլոր տողերի միջև տարածությունը՝ 1.5: Հոդվածին անհրաժեշտ է կցել հայերեն, անգլերեն և ռուսերեն ամփոփագրեր՝ 60-80 բառի սահմաններում, 7-10 բանալի բառեր (հիմնական տեքստի լեզվով), հեղինակի մասին համառոտ տեղեկություն՝ աշխատավայր, կոչում, պաշտոն, էլ. հասցե, հեռախոսահամար (հայերեն):

- Տեքստը բաժանել հետևյալ մասերի՝ ներածություն, ենթաբաժիններ և եզրակացություն:
- Այլ հեղինակների մեջբերումները՝ չակերտների մեջ, որպես տեքստի շարունակություն /եթե կարճ է/ կամ նոր տողից /եթե երկար է/:
- Այլ հեղինակների աշխատությունների վերնագրերը՝ չակերտների մեջ:
- Փաստացի օրինակները՝ շեղատառ, առանց չակերտների: Եթե օրինակները ներկայանում են մեկից ավելի նախադասություններով, առանձնացնել տեքստից՝ վերևում և ներքևում թողնելով մեկական տարածություն: Օրինակի մեջ ուշադրության արժանի բառերը կամ բառախմբերը ներկայացնել թավատառ:
- Տեքստում աղբյուրը ներկայացնել հետևյալ ձևով՝ փակագծերում տալ հեղինակի ազգանունը և հրատարակչության տարեթիվը: Եթե մատնանշվում է էջը՝ տարեթվից հետո դնել հայկական վերջակետ, նշել էջը: Օրինակ՝ (Svartvik 2005) կամ (Bronfen 1992:330):
- Ծանոթագրությունները՝ հոդվածի վերջում, գրականության ցանկից առաջ:
- Գրականության ցանկը ներկայացնել **այբբենական կարգով**՝ խստիվ հետևելով ներքոնշյալ կանոններին՝
հեղինակի ազգանունը, անվանատառերը, (հրատարակման թվականը), աշխատանքի վերնագիրը (շեղատառերով, առանց չակերտների), հրատարակման վայրը, հրատարակչությունը, հայկական վերջակետ:

Օրինակներ՝

- 1.Ջահուկյան, Գ.Բ. (2003) *Շարահյուսական ուսումնասիրություններ*. Երևան: Ստոդիկ հրատարակչություն:
- 2.Eisenstein, E.L. (1979) *The Printing Press as an Agent of Change*. Cambridge: CUP.
- 3.Myer, T. (1997) *The Language of Science*. Available at: <<http://www.sfsite.com>> [Accessed June 2012]
- 4.Redbury, M. (2003) *Language and Discourse*. // *Investigations in Linguistics*. / Ed. by R.K. Smith. New York: Redgate Inc.
- 5.Svartvik, J. (2005) *A Life in Linguistics*. // *The European English Messenger*. / Ed. by J.A. Stotesbury. Vol.14 (1). Portugal: Grafica de Coimbra.
- 6.(1998) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: OUP.

- Հոդվածի էլեկտրոնային տարբերակը ուղարկել afajournal@ysu.am էլ. հասցեին:

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան-0025, Ալեք Մանուկյան 1,
Երևանի պետական համալսարան
Հեռախոս՝ (+374 60) 710 546
Էլ. հասցե՝ sedagaspanyan@ysu.am, afajournal@ysu.am

«ԳԵՎՈՐԳ - ՅՐԱՅՐ» ՍՊԸ



Հրատարակչություն
Երևան, Գրիգոր Լուսավորչի 6:
Հեռ.՝ (011) - 52.79.74, 055-52.79.74
Էլ. փոստ lusakn@rambler.ru